

21985A0201(01)

L 29/9

EUROPOS BENDRIJŲ OFICIALUSIS LEIDINYS

1985 2 1

SUSITARIMAS

dėl žuvininkystės tarp Europos ekonominės bendrijos ir Danijos vyriausybės bei Grenlandijos vietinės vyriausybės

EUROPOS EKONOMINĖ BENDRIJA

(toliau — Bendrija),

ir

DANIJOS VYRIAUSYBĖ IR GRENLANDIJOS VIETINĖ VYRIAUSYBĖ,

TEŠDAMOS bendradarbiavimą pagal Bendrijos sprendimą suteikti Grenlandijai užjūrio teritorijos statusą ir atsižvelgdamos į Protokolą dėl specialių Grenlandijai taikomų susitarimų;

PRISIMINDAMOS Grenlandijos, kuri yra tiek autonominė, tiek ir neatsiejama vienos iš Bendrijos valstybių narių dalis, statusą;

ATSIŽVELGDAMOS į nepaprastą žuvininkystės, kuri yra pagrindinė ekonominė veikla, svarbą Grenlandijai;

ATSIŽVELGDAMOS į abipusį siekį apsaugoti ir racionaliai tvarkyti žuvų išteklius vandenyse, esančiuose prie Grenlandijos krantų;

KADANGI Bendrija mano, kad laivų, plaukiojančių su valstybės narės vėliava, žvejybos priežiūra Grenlandijos vandenyse yra neatsiejama tinkamo bendros žuvininkystės politikos funkcionavimo dalis;

KADANGI buvo pradėta Danijos prisijungimo prie Konvencijos dėl lašišų apsaugos Šiaurės Atlando vandenyne ⁽¹⁾ Grenlandijos atžvilgiu tvarka; kadangi, laukiant jos užbaigimo, už Grenlandiją atsakingos institucijos imsis atitinkamų veiksmų dėl lašišų žvejybos Grenlandijos vandenyse reglamentavimo laikantis išpareigojimų, atsirandančių dėl minėtosios Konvencijos,

SUSITARĖ:

1 straipsnis

Šiuo susitarimu nustatomi principai ir taisyklės, kurios reglamentuos su Bendrijos valstybės narės vėliava plaukiojančių ir toje valstybėje narėje įregistruotų laivų žvejybą Grenlandijos vandenyse.

2 straipsnis

1. Su Bendrijos valstybės narės vėliava plaukiojantiems ir toje valstybėje narėje įregistruotiems laivams leidžiama žvejoti Grenlandijos vandenyse laikantis sąlygų, kurias šio susitarimo šalys nustatė įgyvendinimo Protokoluose.

2. Pagal šio straipsnio 1 dalį galimo laimikio kiekis nustatomas toks, kad, atsižvelgiant į išteklių padėtį, užtikrintų, kad Bendrijos žvejybos veikla Grenlandijos žvejybos zonoje atliekama priimtiniu būdu.

3 straipsnis

Laimikio kiekis, Bendrijai nustatytas pirmajame įgyvendinimo Protokole, ir tai, kaip vystomi išteklių, naudojami kaip pagrindas būsimam galimam laimikiui nustatyti.

3. Žvejybos kvotomis, Bendrijai paskirtomis pagal šio straipsnio 1 dalį, gali pasinaudoti laivai, kurie neplaukioja su Bendrijos valstybės narės vėliava, tiek, kiek tai būtina tinkamam žvejybos susitarimų, Bendrijos sudarytų su trečiosiomis šalimis, funkcionavimui ir laikydamiesi šalių suderintų terminų.

Bendrijos kompetentingos institucijos atitinkamu laiku už Grenlandiją atsakingoms institucijoms praneša žvejybos laivų, kuriems gali būti leidžiama žvejoti Grenlandijos žuvininkystės

(¹) OL L 378, 1982 12 31, p. 25.

jurisdikcijos teritorijoje, pavadinimus, registracijos numerius ir kitas jų esmines charakteristikas. Už Grenlandiją atsakingos institucijos Bendrijos paskirtiems laivams išduoda licencijas, proporcingas žvejybos galimybėms, suteiktoms pagal 2 straipsnį.

4 straipsnis

1. Už Grenlandiją atsakingos institucijos imasi visų priemonių, būtinų užtikrinti išteklių apsaugą ir racionalų tvarkymą bei žuvininkystės reglamentavimą Grenlandijos žuvininkystės jurisdikcijos teritorijoje.

Šiuo tikslu šio susitarimo įsigaliojimo dieną jos įgyvendina priemones, atitinkančias dieną anksčiau galiojusias priemones.

2. Bendrijos žvejybos laivai, žvejojami Grenlandijos žuvininkystės jurisdikcijos teritorijoje, laikosi apsaugos priemonių, kitų terminų ir sąlygų ir visų taisyklių bei reglamentų, reglamentuojančių žvejybą toje teritorijoje, kaip numatyta šio straipsnio 1 dalyje.

3. Už Grenlandiją atsakingos institucijos iš anksto ir nevēluodamos praneša apie visas naujas priemones, terminus, taisykles arba reglamentus.

4. Vadovaujantis šiuo straipsniu patvirtintose nuostatose ir kontrolės priemonėse, taikomose siekiant užtikrinti jų laikymąsi, atsižvelgiama į poreikį nepažeisti suderintų laimikio galimybių.

5 straipsnis

1. Už Grenlandiją atsakingos institucijos Grenlandijos žuvininkystės jurisdikcijos teritorijoje gali imtis tokių tarptautinę teisę atitinkančių priemonių, kurios gali būti būtinos siekiant užtikrinti, kad Bendrijos laivai laikosi šio susitarimo nuostatų.

2. Bendrijos institucijos imasi visų priemonių, būtinų užtikrinti, kad šie laivai laikosi šio susitarimo nuostatų ir kitų atitinkamų taisyklių.

6 straipsnis

Atsilygindama už laimikio galimybes, panaudotas pagal šį susitarimą, Bendrija moka Grenlandijai finansinę kompensaciją, nustatytą 2 straipsnio 1 dalyje nurodytuose Protokoluose.

7 straipsnis

Jeigu konkrečiais žvejybos metais biologinės aplinkybės reikalauja, kad tam tikrų išteklių bendra laimikio apimtis būtų nustatyta tokiu lygiu, kuris neleidžia Grenlandijai įvykdyti pagal 2 straipsnį atsirandančio įsipareigojimo ir tuo pat metu išlaikyti žvejybos veiklos lygį, atitinkantį minimalius kiekius, nustatytus 2 straipsnio 1 dalyje nurodytuose Protokoluose, atitinkamos su Bendrija suderintos išteklių arba išteklių kvotos atitinkamai sumažinamos, tačiau toks sumažinimas nedaro įtakos 6 straipsnyje nurodytai finansinei kompensacijai.

Šalys rengia konsultacijas, siekdamos išnagrinėti išteklių būklę ir atitinkamas priemones, kurios skatintų jų atsinaujinimą, bei ieškodamos būdų ir galimybių pirmiau paminėtas kvotas perkelti kitiems ištekliams, kitoms rūšims arba vėlesniems metams.

8 straipsnis

1. Už Grenlandiją atsakingos institucijos, atsižvelgdamos į specialius Bendrijos interesus naudoti atitinkamus išteklius ir į jos indėlį į šių išteklių apsaugą bei dalyvavimą Grenlandijos vystyme, pasiūlo Bendrijai ypatingą pirmenybę pasinaudoti papildomomis laimikio galimybėmis, kurios viršija Grenlandijos laivyno laimikio gebėjimus ir metines kvotas, nustatytas Bendrijai pagal 2 straipsnio 1 dalyje nurodytus Protokolus.

2. Skirdamos šio straipsnio 1 dalyje nurodytas papildomas laimikio galimybes, už Grenlandiją atsakingos institucijos Bendrijai už atitinkamą mokestį pasiūlo kiekius, kurie Grenlandijos vakarinių menkių išteklių atveju atitinka ne mažiau kaip 20 % TAC padidėjimo viršijus 75 000 tonų.

9 straipsnis

Šalys įsipareigoja tiesiogiai arba per tarptautines organizacijas bendradarbiauti siekdamos užtikrinti tinkamą išteklių, dominančių abi šalys, tvarkymą ir apsaugą bei sudaryti galimybes būtiniams moksliniams tyrimams.

10 straipsnis

Jeigu vienos iš šalių padėtis ypač pablogėja dėl to, kad kita šalis iš esmės pažeidė šiame susitarime numatytus įsipareigojimus, šalys nedelsdamos pradeda konsultacijas, siekdamos atstatyti jų

santykių žuvininkystės klausimais pusiausvyrą. Jeigu per du mėnesius nepavyksta surasti priimtino sprendimo, šalis, mananti, kad buvo pakenkta jos interesams, gali sustabdyti susitarimo taikymą.

11 straipsnis

Nė viena šio susitarimo nuostata neturi jokios įtakos ir niekaip nepažeidžia abiejų šalių nuomonės visais klausimais, susijusiais su jūrų teise.

12 straipsnis

Šis susitarimas taikomas teritorijoms, kurioms taikoma Europos ekonominės bendrijos steigimo sutartis toje Sutartyje nustatytomis sąlygomis, ir Grenlandijai.

13 straipsnis

Šis susitarimas įsigalioja Sutarties, iš dalies pakeičiančios Europos Bendrijų steigimo sutartis dėl Grenlandijos, įsigaliojimo dieną. Šalis viena kitai praneša apie šiam tikslui įsigaliojti būtinos tvarkos užbaigimą.

14 straipsnis

Šalys rengia konsultacijas klausimais, susijusiais su šio susitarimo ir dėl jo įgyvendinimo sudarytų Protokolų įgyvendinimo ir tinkamo funkcionavimo, likus pakankamai laiko iki šių Protokolų galiojimo datos pabaigos, siekdamas nustatyti būsimo laikotarpio susitarimus dėl žvejybos.

15 straipsnis

Šis susitarimas sudaromas 10 metų laikotarpiui, kuris pradedamas skaičiuoti nuo jo įsigaliojimo dienos. Jeigu nė viena šalis nenutraukia susitarimo pateikdama pranešimą apie nutraukimą likus ne mažiau kaip devyniems mėnesiams iki 10 metų laikotarpio pabaigos, jis toliau galioja papildomus šešerių metų laikotarpius, jeigu, likus ne mažiau kaip devyniems mėnesiams iki kiekvieno laikotarpio pabaigos, nepateikiamas pranešimas apie nutraukimą.

16 straipsnis

Šis susitarimas sudarytas dviem egzemplioriais danų, olandų, anglų, prancūzų, vokiečių, graikų ir italų kalbomis. Visi tekstai yra autentiški.

Priimta tūkstantis devyni šimtai aštuoniasdešimt ketvirtų metų kovo mėnesio tryliktą dieną Briuselyje.

Udfærdiget i Bruxelles, den trettende marts nitten hundrede og fireogfirs.

Geschehen zu Brüssel am dreizehnten März neunzehnhundertvierundachtzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δεκατρείς Μαρτίου χίλια εννιακόσια ογδόντα τέσσερα.

Done at Brussels on the thirteenth day of March in the year one thousand nine hundred and eighty-four.

Fait à Bruxelles, le treize mars mil neuf cent quatre-vingt-quatre.

Fatto a Bruxelles, addì tredici marzo millenovecentottantaquattro.

Gedaan te Brussel, de dertiende maart negentienhonderd vierentachtig.

Priimta tūkstantis devyni šimtai aštuoniasdešimt ketvirtų metų kovo mėnesio tryliktą dieną Briuselyje.

